

Giordano | *Andrea Chénier*



Umberto Giordano

Andrea Chénier

Dramma di ambiente storico  
in quattro quadri

André Chénier

Musikalisches Drama mit  
geschichtlichem Hintergrund  
in vier Bildern

Textbuch Italienisch / Deutsch

Libretto von Luigi Illica

Übersetzt und herausgegeben  
von Henning Mehnert

Reclam

Der Übersetzung liegt die Originalversion des Librettos von Luigi Illica zugrunde, das 1896 vom Sonzogno-Verlag herausgegeben und in gekürzter Form (vor allem in Bezug auf die das Verständnis der Handlung verbessernden umfänglichen Regieanweisungen) von Umberto Giordano in Musik gesetzt worden ist; es bildet die Grundlage des Klavierauszugs (von Amintore Galli).

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19427

Alle Rechte vorbehalten

© 2017 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2017

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019427-0

[www.reclam.de](http://www.reclam.de)



Andrea Chénier  
André Chénier

## Personaggi

ANDREA CHÉNIER	Tenore*
CARLO GÉRARD	Baritono
MADDALENA DI COIGNY	Soprano
LA MULATTA BERSI	Soprano o Mezzosoprano
LA CONTESSA DI COIGNY	Mezzosoprano
MADELON	Mezzosoprano
ROUCHER	Basso
IL ROMANZIERO, PIETRO FLÉVILLE, pensionato del Re	Baritono o Basso
FOUQUIER TINVILLE, accusatore pubblico	Basso
IL SANCULOTTO MATHIEU, detto »POPULUS«	Baritono
UN »INCREDIBILE«	Tenore
L'ABATE, poeta	Tenore
SCHMIDT, carceriere a San Lazzaro	Basso
IL MAESTRO DI CASA	Basso
DUMAS, presidente del Tribunale di Salute Pubblica	Basso

Dame, Signori, Abati, Lacchè, Staffieri, Conduttori di slitte, Ungheri volanti, Musicisti, Servi, Paggi, Valletti, Pastorelle, Straccioni.

\* »Da H. de Latouche, Méry, Arsène Houssaye, Gauthier e J. ed E. de Goncourt, ebbe l'idea di drammatizzare pel Teatro di Musica il personaggio e attinse dettagli di verità d'epoca l'Autore del libretto.« Luigi Illica. [Genauere Angaben dazu im Anhang.]

## Personen

ANDRÉ CHÉNIER	Tenor
CHARLES GÉRARD	Bariton
MADELEINE DE COIGNY	Sopran
DIE MULATTIN BERSI	Sopran oder Mezzosopran
DIE GRÄFIN VON COIGNY	Mezzosopran
MADELON	Mezzosopran
ROUCHER	Bass
DER ROMANCIER PIERRE FLÉVILLE, Pensionär des Königs	Bariton oder Bass
FOUQUIER TINVILLE, öffentlicher Ankläger	Bass
DER SANSULOTTE MATHIEU, genannt »POPULUS«	Bariton
EIN INCROYABLE	Tenor
DER ABBÉ, Dichter	Tenor
SCHMIDT, Kerkermeister in Saint Lazare	Bass
DER HAUSHOFMEISTER	Bass
DUMAS, Präsident des Gerichts des Öffentlichen Wohlfahrtsausschusses	Bass

Damen, Herren, Abbés, Lakaien, Reitknechte, Schlittenführer, Heiducken, Musiker, Diener, Pagen, Kammerdiener, Schäferinnen, Bettler.

Borghesi, Sanculotti, Carmagnole, Guardie nazionali, Soldati della Repubblica, Gendarmi, Mercantine, Pescivendole, Calzettaie, Venditrici ambulanti, Meravigliose, Incredibili, Rappresentanti della Nazione, Giudici, Giurati, Prigionieri, Condannati, Ragazzi strilloni.

Un maestro di musica, Alberto Roger, Flando Fiorinelli, Orazio Coclite, Un bambino, Un cancelliere, Il vecchio Gérard, Robespierre, Couthon, Barras, Un fratello servente (garzone di caffè), ecc.

Bürger, Sansculotten, Carmagnolen, Nationalgardisten, Soldaten der Republik, Gendarmen, Händlerinnen, Fischverkäuferinnen, Strumpfhändler, fahrende Händler, Merveilleuses, Incroyables, Repräsentanten der Nation, Richter, Gefangene, Verurteilte, Zeitungsjungen.

Ein Musikmeister, Albert Roger, Flando Fiorinelli, Horatius Cocles, ein Kind, ein Sekretär, der alte Gérard, Robespierre, Couthon, Barras, ein Café-Kellner etc.

ORT UND ZEIT: Frankreich, während der Französischen Revolution.

## Quadro primo

*In provincia, nel castello della Signoria dei Conti di Coigny.*

*Il giardino d'inverno. La gran serra: imitazione pretenziosa di quella di Casa d'Orléans o di quella Kunsky.*

*La serra offre ora sul finire di una giornata d'inverno del 1789 un curioso aspetto: sembra un giardino colle sue statue di Bacco, di Flora, coll'altare di Minerva, ed è sala, talmente ovunque vi sono sparsi mobili e perfino, fra vasi di piante esotiche, un clavicembalo Silbermann, ed è campagna anche, verso l'estremo lato sinistro dove, per una mite e microscopica collinetta aprentesi ai piedi in grotte da ninfe, si sale ad una casetta rustica da latteria addossata ad un infantile mulino.*

*«Tal dei tempi è il costume!»*

*All'alzarsi della tela, sotto i rigidi comandi di un arrogante e gallonato MAESTRO DI CASA, corrono Lacchè, Servi, Valletti carichi di mobili e vasi completando l'assetto della serra. CARLO GÉRARD, in livrea, entra sostenendo con altri servi un azzurro e pesante sofà.*

*E a lui che principalmente si rivolge il MAESTRO DI CASA con piglio altezzoso, borioso ed ironico impartendo ordini. Dal giorno che Gérard fu sorpreso a leggere Jean Jacques*

## Erstes Bild

*In der Provinz, auf dem herrschaftlichen Schloss der Grafen von Coigny.*

*Der Wintergarten. Das große Glashaus: eine anspruchsvolle Nachahmung desjenigen des Hauses Orléans oder jenes der Kinsky.*

*Das Glashaus bietet jetzt am Ende eines Wintertages des Jahres 1789 einen sonderbaren Anblick: es ähnelt einem Garten mit seinen Statuen von Bacchus, von Flora, mit seinem Altar der Minerva, und es ist insofern ein Salon, als überall Möbel verstreut sind, und sich zwischen Vasen mit exotischen Pflanzen sogar ein Clavicembalo Silbermann befindet; überdies ist es zugleich Landschaft, in Richtung auf die linke Seite, wo man bei einem sanft ansteigenden kleinen künstlichen Hügel, der sich am Fuß einer Nymphengrotte befindet, zu einer bäuerlichen Meierei hinaufsteigen kann, die an eine Miniaturmühle anstößt.*

*»Denn so ist es heute Sitte!«*

*Beim Öffnen des Vorhangs eilen unter dem strengen Kommando eines arroganten betressten HAUSHOFMEISTERS Lakaien, Diener, Kammerdiener mit Möbeln und Vasen umher und vervollkommen die Ausstattung des Glashauses. CHARLES GÉRARD in Livree tritt auf und trägt mit anderen Dienern ein schweres blaues Sofa.*

*Hauptsächlich an ihn wendet sich der Haushofmeister und erteilt mit hochmütiger, aufgeblasener und ironischer Miene Befehle. Seit dem Tag, an dem Gérard dabei überrascht wurde, als er Jean Jacques Rousseau und die Enzyklopädisten*

*Rousseau e gli Enciclopedisti, non ironia o servizio più umile e più basso gli è risparmiato.*

IL MAESTRO DI CASA. Questo azzurro sofà  
là collochiam ...

*(Gérard e i lacchè eseguono, poi il Maestro di Casa accenna verso le sale interne e vi entra seguito da tutti i lacchè, eccettuato Gérard che, inginocchiato avanti all'azzurro sofà, ne liscia le frange arricciatesi e ridona il lucido alla seta rasata, sprimacciandone i cuscini.)*

GÉRARD. Compiacente a' colloqui

del cicisbeo

che a dame maturate

porgeva qui la mano.

Qui il Tacco Rosso al Neo

sospirando dicea:

«Oritia ... o Clori ... o Nice ... incipriate,

vecchiette e imbellettate

io vi bramo,

ed anzi sol per questo, forse io v'amo.»

Tal dei tempi è il costume!

*(Dal giardino si avvanza, trascinandosi penosamente, un vecchio giardiniere curvo sotto il peso di un mobile. È il padre di Gérard. Questi gitta lo spolveraccio che tiene in mano e corre a porgere aiuto al padre, che tutto tremulo*

*las, blieb ihm keine Ironie oder kein niedrigster und erbärmlichster Dienst erspart.*

HAUSHOFMEISTER. Dieses blaue Sofa  
stellen wir dorthin!

*(Gérard und die Lakaien tun es; dann deutet der Haushofmeister nach den inneren Sälen und geht dort hinein; alle Lakaien folgen ihm mit Ausnahme von Gérard, der, vor dem blauen Sofa kniend, die welligen Fransen glättet und der abgeriebenen Seide ihren Glanz zurückgibt, während er die Kissen aufschüttelt.)*

GÉRARD. Du, den Gesprächen des Cicisbeo<sup>1</sup>  
gefälliges Instrument,  
der hier reifen Damen  
die Hand reichte!

Hier sprach der rote Absatz seufzend  
zum Schönheitspflästerchen:

»Horatia ... Chloris ... Nike ... euch gepuderte,  
geschminkte Seniorinnen

begehre ich,

und überdies nur deshalb liebe ich euch vielleicht.«

Denn so ist es heute Sitte!

*(Vom Garten her kommt ein alter Gärtner, der sich mühsam unter der Last eines Möbelstückes fortschleppt. Es ist der Vater Gérards. Dieser wirft den Staubwedel hin, den er in der Hand hält, und läuft, um dem Vater zu helfen, der sich zitternd durch die gewundenen Gänge des*

1 Von Ehemännern zu ihrer »Entlastung« bestellter Galan (Hausfreund).

*si allontana pei contorti sentieri del giardino. Gérard guarda commosso allontanarsi il padre.)*

Son sessant'anni, o vecchio, che tu servi! ...

A' tuoi protervi

arroganti signori

hai prodigato fedeltà, sudori,

la forza dei tuoi nervi,

l'anima tua, la mente ...

e, quasi non bastasse la tua vita

a renderne infinita

eternamente

l'orrenda sofferenza,

hai dato l'esistenza

dei figli tuoi ...

*(Con immenso sdegno si picchia colla larga mano il petto sussurrando tra le lagrime.)*

Hai figliato dei servi!

*(Poi si asciuga sdegnosamente le lagrime, torna a guardare fieramente intorno a sé la gran serra.)*

T'odio, casa dorata!

L'immagin sei d'un mondo incipriato e vano.

Vaghi dami in seta ed in merletti,

affrettate, accellerate le gavotte gioconde

e i minuetti ...

Fissa è la vostra sorte!

Razza leggiadra e rea,

figlio di servi, e servo

qui, giudice in livrea,

ti grido: È l'ora della morte!

*(La Contessa, Maddalena e Bersi, questa stranamente*

*Gartens entfernt. Gérard beobachtet bewegt, wie sich der Vater entfernt.)*

Seit sechzig Jahren, Alter, dienst du! ...

Deinen anmaßenden,

arroganten Herren,

hast du deine Treue, deinen Schweiß,

die Kraft deiner Nerven,

deine Seele, deinen Verstand,

und, als ob gleichsam dein Leben nicht genügte,

deine schreckliche Qual

unendlich zu machen,

hast du auch die Existenz

deiner Kinder

dahingegeben.

*(Mit unendlicher Verachtung schlägt er sich mit der ganzen Hand auf die Brust, während er unter Tränen flüstert.)*

Du hast Sklaven gezeugt!

*(Dann trocknet er verächtlich die Tränen und fährt fort, mit stolzer Miene um sich herum das große Glashaus zu betrachten.)*

Ich hasse dich, goldenes Haus!

Du bist das Bild einer gepuderten und eitlen Welt.

Liebhaber in Seide und in Spitzen,

eilt und bewegt euch bei den heiteren Gavotten

und Menuetten!

Euer Schicksal ist besiegelt!

Leichtsinnige und schuldige Rasse,

dir rufe ich als Sohn von Sklaven und selbst Sklave

hier als Richter in Livree

zu: es ist deine Todesstunde!

*(Die Gräfin, Madeleine und die seltsam gekleidete Bersi*

*vestita, appaiono al di là dell'arco d'ingresso alla serra.  
La Contessa si sofferma a dare alcuni ordini al Maestro di  
Casa. Maddalena si avvanza lentamente con Bersi.)*

MADDALENA. Il giorno  
intorno già s'insera  
lentamente.  
In queste misteriose  
ombre, forme fantastiche  
assumono le cose ...  
Or l'anime s'acquetano  
umanamente ...

GÉRARD (*fra sé, guardando ammirato Maddalena*).

Quanta dolcezza  
ne l'alma tetra  
per te penetra.  
Anche l'idea muor,  
tu non muori giammai,  
tu, l'Eterna Canzon!

*(La Contessa entra nella serra, e coll'occhialetto, e con  
fare altezzoso, guarda attentamente se e come è stata  
disposta.)*

LA CONTESSA (*a Gérard ed altri lacchè*).

Via, v'affrettate  
e alle lumiere  
luce date!

*(I lacchè montano su alcuni sgabelli e cominciano ad  
accendere i bracciali, i doppiieri e a dar luce a tutta la  
serra. A poco a poco tutto sfolgora di luce allegra.)*

E, dite, tutto è pronto?

*erscheinen jenseits des Eingangsbogens im Glashaus.  
Die Gräfin bleibt stehen, um dem Haushofmeister einige  
Anweisungen zu geben. Madeleine tritt mit Bersi langsam  
in den Vordergrund.)*

MADELEINE. Der Tag  
geht langsam  
zu Ende!  
In diesen geheimnisvollen Schatten  
nehmen die Dinge  
geheimnisvolle Formen an ...  
Jetzt beruhigen sich die Seelen  
auf menschliche Weise ...

GÉRARD (*für sich, Madeleine bewundernd anschauend*).

Wie viel Zartheit  
dringt durch dich  
in meine düstere Seele.  
Auch die Idee stirbt,  
du stirbst niemals,  
du unsterbliches Lied!

*(Die Gräfin betritt das Glashaus und mustert von oben  
herab durch ihre Lorgnette, ob alles nach ihren Befehlen  
ausgeführt worden ist.)*

DIE GRÄFIN (*zu Gérard und den anderen Lakaien*).

Los, beeilt euch,  
und zündet  
die Leuchter an!

*(Die Lakaien steigen auf einige Schemel und beginnen die  
Armleuchter sowie die zweiarmligen Lampen zu entzün-  
den und damit das gesamte Glashaus in Licht zu tauchen.  
Nach und nach erstrahlt alles im heitersten Licht.)*

Sagt, ist alles bereit?

GÉRARD. Tutto.

LA CONTESSA. I cori?

GÉRARD. Stanno di già vestendosi.

LA CONTESSA. E i suonatori?

GÉRARD. Accordan gli strumenti.

LA CONTESSA (*volgendogli le spalle*).

A momenti ...

arriveranno gli ospiti ....

MADDALENA. Uno è il signor Fléville ...

LA CONTESSA (*con grande compiacenza*).

Scrittore emerito ...

MADDALENA. E l'altro chi è?

LA CONTESSA (*con sussiego*). È l'Abatino! ...

MADDALENA. Uno vien dall'Italia? ...

LA CONTESSA. Sì, Fléville; l'Abate da Parigi.

(*Poi, sorpresa, osservando che ancora sua figlia è in vestaglia.*)

Ancor così? Maddalena, ancor non sei vestita?

(*Maddalena accenna a sua madre che andrà ad abbigliarsi. La Contessa l'accarezza e va ad esaminare se nulla manca anche nelle sale superiori.*)

BERSI (*corre a Maddalena e si accoccola grottescamente ai suoi piedi con gesti strani e bizzarri*).

Sospiri?

MADDALENA. Sì; io penso alla tortura del farsi belle!

GÉRARD. Alles!

GRÄFIN. Die Chöre?

GÉRARD. Ziehen sich gerade an.

GRÄFIN. Und die Musiker?

GÉRARD. Stimmen ihre Instrumente.

GRÄFIN (*ihm den Rücken zukehrend*).

In wenigen Augenblicken ...

werden meine Gäste kommen ...

MADELEINE. Einer davon ist Herr Fléville.<sup>2</sup>

GRÄFIN (*mit großer Genugtuung*).

Ein verdienter Schriftsteller.

MADELEINE. Und wer ist der andere?

GRÄFIN (*mit würdevoller Haltung*).

Es ist der junge Abbé! ...<sup>3</sup>

MADELEINE. Kommt einer aus Italien? ...

GRÄFIN. Jawohl, Fléville; doch der Abbé aus Paris.

(*Dann überrascht bemerkend, dass ihre Tochter noch im Hauskleid ist.*)

Noch so? Madeleine! Du bist noch nicht angezogen?

(*Madeleine bedeutet ihrer Mutter, dass sie sich anziehen wird. Die Gräfin liebkost sie und geht, um in den oberen Gemächern nach dem Rechten zu sehen.*)

BERSI (*läuft zu Madeleine und kauert sich auf groteske Weise zu ihren Füßen mit seltsamen und bizarren Gesten*).

Du seufzt?

MADELEINE.

Ja, ich denke, welche Marter es ist, sich schön zu machen.

2 Wohl schon von Joseph Méry erfundene Peron, die aber auf Jean-Pierre Claris de Florian (1755–1794) zurückgehen kann.

3 Das Vorbild ist wohl Jacques Delille (1738–1813).

BERSI (*crollando la testa vivacemente*).

Sei tu che fai belle le vesti tue ...

Io le fo' brutte tutte!

(*Si guarda curiosamente gualcendo le pieghe della veste.*)

MADDALENA (*si avvicina a Bersi e la calma dicendole sorridendo con fare d'annoiata*).

Soffoco ... moro

tutta chiusa

in busto stretto

a squame ombra di moro

o in un corsetto,

come s'usa,

in seta di nakàra.

BERSI (*la interrompe imitando il gesto caricato, il fare, il sospirare di un patito*).

Il tuo corsetto

è cosa rara!

MADDALENA. L'orribile gonnella

«coscia-di-ninfa-bianca»

m'inceppa e stanca,

mi sfianca tutta

e aggiungivi un cappello

«Cassa-di-sconto» o quello

alla «Basilio» o alla «Montgolfier»,

e tu sei sorda e cieca

e, nata bella,

eccoti fatta brutta.

(*Le lontane grida annunciano l'avvicinarsi delle visite.*

*Ma ecco la Contessa che rientra.*)

BERSI (*schüttelt lebhaft den Kopf*).

Du bist es, die deine Kleider erst schön macht ...

Ich mache sie alle hässlich!

*(Sie betrachtet sich neugierig und zerkrautscht dabei die Falten ihres Kleides).*

MADELEINE (*nähert sich Bersi und beruhigt sie, indem sie lächelnd mit gelangweiltem Gebaren sagt*).

Ich erstickte ... ich sterbe,

ganz eingeschlossen

in ein enges Mieder

mit schwärzlich getönten Schuppen

oder in ein

modisches Korsett

aus Nakara-Seide.

BERSI (*unterbricht sie, indem sie mit karikierender Geste die Bewegung und das Atmen eines Kranken nachahmt*).

Dein Korsett

ist erlesen!

MADELEINE. Der fürchterliche Rock

»Schenkel der weißen Nymphe«

behindert und ermüdet mich,

erschöpft mich vollkommen,

und wenn du noch einen Hut hinzufügst

à la »Eiserner Geldschrank«,

à la »Basilio« oder à la »Montgolfier«

bist du taub und blind.

Und obwohl schön von Geburt,

wirst du hässlich.

*(Die entfernten Rufe kündigen die Ankunft der Gäste an. Aber da kommt erst die Gräfin herein.)*

Per stasera pazienza!

Mamma, non odi?

LA CONTESSA. Sono di già gli ospiti!

MADDALENA. Così mi metto bianca vesta  
ed una rosa in testa.

*(Corre via seguita da Bersi. Già si anima tutto il castello.  
Gli invitati entrano nella sala a coppie.)*

LA CONTESSA *(alle dame)*. Oh! ... Come elegante ...  
e voi gentil galante!

Vera galanteria!

*(Al marchese.)* A ben più d'una brama  
la vostra dama

accender saprà l'esca ...

*(Alla vecchia dama colla quale senza inchini si abbracciano, vecchia dama che ha per cavaliere un grosso ecclesiastico.)*

Appariscente e fresca sempre!

Contessa, sempre, sempre la stessa!

*(Sonagliera sul palcoscenico in lontananza. Entrano i personaggi del carabas. Sono tre: uno avanzato in età con un esagerato manicotto, il romanziere; un giovane imberbe, Chénier; uno senza età, il musicista.)*

FLÉVILLE. Commosso ... lusingato ...

a ... tanti complimenti

e ... a questo, più che omaggio ...

*(Cerca la parola adatta.)*

... amabil persiflaggio! ...

*(Imbrogliato a continuare in quell silenzio, presenta i due personaggi che son venuti con lui.)*

Für heute fasse dich in Geduld!

Hörst du nicht, Mutter?

GRÄFIN. Da sind schon die Gäste!

MADELEINE. So ziehe ich mich an: Ein weißes Kleid  
und eine Rose im Haar!

*(Sie läuft fort, die Bersi hinter ihr her. Schon belebt sich  
das ganze Schloss. Die Gäste treten paarweise in den  
Saal).*

GRÄFIN *(zu den Damen)*. O! ... Wie elegant ihr seid ...  
und Ihr galant und schön!

Wahre Eleganz!

*(Zum Marquis.)* Eure Gefährtin wird mehr  
als ein Begehren wecken ...

Sie wird die Glut zu entflammen wissen.

*(Zu einer alten Dame, die sie ohne Verbeugung umarmt  
und die einen dicken Priester als Kavalier hat.)*

Immer glanzvoll und frisch!

Gräfin, immer und immer dieselbe!

*(Schellengeläut auf der Bühne aus der Ferne. Die  
Personen aus der Kutsche [carabas] treten auf. Es sind  
drei: ein älterer Herr mit einem Riesenmuff [der Roman-  
cier Fléville]; ein bartloser junger Mann [Chénier]; ein  
altersloser: der Musiker [Fiorinelli].)*

FLÉVILLE. Bewegt ... geschmeichelt ...

durch ... so viele Komplimente

und ... noch dazu durch diese Huldigung ....

*(Er sucht nach dem passenden Wort.)*

... oder eher liebenswürdige Persiflage!

*(Verwirrt, in diesem Schweigen fortzufahren, stellt  
er die beiden Personen vor, die mit ihm gekommen  
sind.)*

Ch'io vi presenti Flando Fiorinelli,  
cavaliere italiano e musico.

Andrea Chénier ...

un che fa versi e ... che promette molto.

*(Maddalena entra con tutta la semplicità di una veste  
bianca e una rosa tra i capelli. I valletti servono i rinfreschi.  
Entra l'Abate che è subito circondato da tutti.)*

LA CONTESSA. L'Abate!

MADDALENA. L'Abate!

LA CONTESSA. Finalmente!

MADDALENA. Da Parigi voi venite?

L'ABATE. Sì!

LA CONTESSA. Che novelle della Corte?

MADDALENA. Dite!

LA CONTESSA. Presto!

MADDALENA. Noi curiose tutte siamo.

Presto! Dite, dite!

*(L'Abate graziosamente lusingato da quella dimostrazione  
bacia molte mani e fa inchini che sembrano genuflessioni.  
La Contessa intanto lo serve personalmente di una  
marmellata.)*

L'ABATE. Debole è il Re ...

FLÉVILLE. Ha ceduto?

L'ABATE. Fu male consigliato! ...

LA CONTESSA. Necker?

L'ABATE. Non ne parliamo!

*(Degusta la marmellata sospirando in atto di suprema  
afflizione.)*

Ich möchte Ihnen Flando Fiorinelli vorstellen,  
einen italienischen Edelmann und Musiker.<sup>4</sup>

André Chénier,

der Verse dichtet ... und viel verspricht.

*(Madeleine tritt in aller Einfachheit auf in einem weißen Kleid und mit einer Rose im Haar. Die Diener servieren Erfrischungen. Der Abbé tritt auf und ist sofort von allen umringt.)*

GRÄFIN. Der Abbé!

MADELEINE. Der Abbé!

COMTESSA. Endlich!

MADELEINE. Kommt Ihr aus Paris?

DER ABBÉ. Ja.

GRÄFIN. Was gibt es Neues bei Hofe?

MADELEINE. Sagt doch!

GRÄFIN. Schnell!

MADELEINE. Wir sind alle neugierig!

Sagt! Sagt doch!

*(Der Abbé ist geschmeichelt von dieser Interessenbezeugung, küsst viele Hände und macht Verbeugungen, die wie Kniefälle wirken. Die Gräfin serviert ihm derweil persönlich eine Marmelade.)*

ABBÉ. Schwach ist der König ...

FLÉVILLE. Hat er nachgegeben?

ABBÉ. Schlecht wurde er beraten! ...

GRÄFIN. Necker?

ABBÉ. Sprechen wir nicht davon!

*(Kostet die Marmelade und seufzt dabei in äußerstem Schmerz.)*

4 Bei Joseph Méry heißt er Cherubini.